

Ntughari Okwu Metutara Njemala site Na Bekee Fere N'Igbo

Medolu Agatha Ph.D

Ụmị

E deela otutu ihe banyere ntughari, ma ebe ihe omumu a na-elegara anya bu n'ihe gbasara ntughari okwu ndi metutara njem, okachasi ka o si metuta njemala. Njem di mkpa na ndu mmadu dika mmiri di mkpa na ndu azu. Mgbe o buka ka mmadu na-ebuli n'otu uzọ ije n'ebe ozọ. Nke a mere ima maka ngwa njem na ndioru nchekwaba ndi njem ji buru ihe di mkpa na ndu mmadu. Ngwa maobu oru nchekwaba ndi njem nwere ike ibu nke njemelu, njemmiri maobu njemala. A bja na njemala nke bu ebe mgbakwasi ukwu anyi n'ihe omumu a, ndioru nchekwaba njemala nwere ike igunye ndi rodu sefti kooz, ndi nleta onodu ugboala okporouzo, ndi uwe ojii na ndioru nhazi ogiga ugboala n'uzo. A na-achoputa na otutu ndi a na-eme njemala amaghiotutu ihe a na-akpo akuku ahụ na nkenudi ngwa njemala nakwa ndiorunjemala n'asusu Bekee ma o bu kwanu n'asusu Igbo. Onodu amaghi aka nri na aka ekpe a n'ebe okwu ndi metutara njemala di na-ewetakari otutu nsogbu n'uzo ije. Onodu di otu a ahutara, kpalitere mmuo ime nchocha metutara ntughari okwu ugboala n'ogbatumtum n'ebe o puru iche. A ga-esite na nchocha a wee mubaa okwu ohuru n'asusu Igbo. A gbasoro atutu nji aruru nke Bekee kporo'Skopos theory' wee mee nchocha. Atutu a bu nke na-ekwu maka itinye ihe niile ga-eweta ezi echiche na nghota n'oru ntughari. N'ihe omumu a, a choputara na-enwere ike igbaso usoro ndi a mee ntughari. Ha bu ntughari nsoronelu, okwu nye okwu, usoro ntughari mbite okwu dgz. Aro a na-

atunye bu na o di mkpa ka e merekwa udiri ihe omumu a n'aga n'ihu okachasi ebe o metutara njem ndi ozọ dika njem okporoigwe, njemelu na njemmiri. Ihe omumu di otu a ga-enye aka ikwalite asusu Igbo ka o di n'ogogo asusu mba uwa ndi ozọ.

Abstract

A lot have been written on translation but this study focuses on translation of land transportation. Transportation is indispensable to man. This is why it is very necessary to have an enriched study on the means of transportation, types and workers in the transportation industry. Study on means and workers on transportation could be on air, sea or land transportation. In land transportation, which is the bedrock of our study in this research, workers on land transportation could be road safety workers, vehicle inspection officers, police and traffic control workers. It has been observed that many road users do not know the terms associated with land transportation either in English or Igbo. This leads to a lot of problems to the travelers. This pathetic situation has spurred this study on the translation of the road transportation terms especially on vehicle and motorcycles. This research will lead to the formation of new words in Igbo language, thereby promoting the language. The Skopos theory was used in this research. This theory is all about putting into work all translation techniques that will enhance good translation. The translation techniques include calque, literal translation, borrowing etc. It is

Medolu Agatha Ph.D

Ngalaba Lingwistik,
Igbo Na Asusu Naijiria ndi Ozọ
Mahadum Naijiria, Nsukka

Correspondence to
Medolu Agatha Ph.D
agatha.medolu@unn.edu.ng

suggested that this kind of research be extended to the other means of transportation for instance rail transportation, air and sea transportation. This type of study will help to upgrade the status of Igbo language thereby promoting the standard to that of other languages of the world.

1. **Mkpolite**

Akụ kasi akuna ihe kachasi ihe nke ogbo bula nwere iji tuo onu bu iwere omenala njirimara ha nyefee n'aka umu ha nakwa ogbo di n'ihu dika Nwadike (2002) kwuru. Otu o siladi, odinihu nke ogbako obula, otu ma o bu obodo obula dabere n'etu e siri chekwaba njirimara ha maka odinihu. Njirimara ndi nakwa ihe ha na-asopuru bu nke e zoro n'asusu ha. Mmadu na-anodu n'oke mgbagwoju anya oge o ghotaghi asusu obula nke oma. Ntughari na-enye aka iji mechie oghere nke aghotaghi asusu ma welite mmekorita nakwa mmepe nke obodo na obodo di ka Uzalo (2017) kwuru.

Ntughari n'ebe o di mkpirisi di ka mmadu o bula puru ighota putara itughari okwu site n'otu asusu baa n'asusu ozu. O bukwa ibute mputara ihe e dere site n'otu asusu baa n'asusu ozu. Nkwaa di mkpirisi nwere ufodu ihe koru ya n'ihu na ntughari metutara otutu ihe aka. O metutara ihe niile banyere mmadu na okirikiri ya. Ntughari bu otu ihe kacha mkpa nke jikotara asusu nakwa omenala nke na-aga n'ihu n'obodo anyi bu Naijiria ihe kariji afu otu nari na iri ato (130 years) gara aga di ka Edebiri (1982) kwuru ya. Newmark (1981) kwuru na onye ntughari ihe edere ede ga-abu onye na-asopuru ide ihe nke oma, site n'ilebanye anya n'asusu, odidi asusu, ndi na ya nakwa ka ihe odide ahụ siri di. O bukwa ihe were anya na ntughari oge e mere ya nke oma na-eme ka ndi mmadu mata ihe na-eme na gburugburu ha di ka o si gbasata okwe ndorondoro, ekpemekpe, azum ahia, onodu ahụ ike, ime njem ma o bu agum akwukwo. O na-enyekwa aka ituri omenala mba di iche iche kandi ozu were

nwee ike ighota ya nke oma. Edemedede a gbadoro ukwuna ntughari okwu metutara njemala site na Bekee fere n'Igbo.

2. **Mbunuche Nchocha**

Iji mejuputa ihe e zubere ime na nchocha a, mbunuche nchocha ndi a ga-enyere ndi ochocha aka ime ihe e bu n'obi n'oru nchocha. Ha gunyere:

i) Ime ka ndi njem mata na-enwere ndioru nleta nye ha na ugboala ha oge njem.

ii) Ikwusi nsogbu na-adaputa n'etiti ndi njem na ndioru nlekota oge ha na-eme njem.

iii) Inwe ntughari okwu metutara akukuhahuna nakwanenkudigbotala na Ogbatumtum.

iv) Imuba okwu ohu nke ga-enye aka na ikwado oganiru asusu Igbo site na ntughari okwu ndi a.

3. **Ntuleghari Agumagu**

Otutu odee edeela ihe banyere isiokwu a bu ntughari. Ntughari dika Ajunwa (2014) dere, putara iwere ozi nke asusu nzimozu tugharia n'asusu nnataozi. Ntughari bu otu ihe kacha mkpa nke jikotara asusu nakwa omenala onu nke na-aga n'ihu n'obodo anyi (Edebiri, 1982). Odee ama ama bu Nwadike (1997) kwara na ntughari bu ibufe mputara ihe nille di n'ederede site n'otu asusu gaa n'asusu ozu ma gbakwaa mbu hu na omenala akwukwo nzimozu na nke nnataozi bu nke dabara n'isi okwu.

Di ka isiokwu nchocha a siri di, anyi ga-elebaku anya n'odee ndi derela ihe gbasara njemala na ndioru ha. Okwu a akporo njem sitere n' okwu Latin nke bu trans (a cross) ofe ozu na "Portare" (to carry) ibufe. Uzu mbu e jiri malite ime njem bu oboukwu (human feet) di ka Udo (1978) kwuru. O kwukwara na a choputara iji ukpuru igwe ugboala di iche iche eme njem. Odeleye (2004)

kowara ime njem di ka ngaghari mmadu na ibe ya na-eme site n'otu ebe gaa ebe ozo. O weputara oru njem na-aru nke gunyere iwelite onodu azum ahia, iwelite mmuo asompi dgz.

E mere ka anyi mata site n'Okpala (1981) na-e kwesiri inwe ezi nhazi nke ugboala na mmadu na-aga n'okporozo. Ezi nhazi ga-enye aka ihu na-e nwere nchekwaba zuru oke nke nduna ngwongwo ndi njem. N'igbakwasu ukwu na nke a, Ogunjumo (1986) kwuwara na inwe ezi ndioru na njem okporo uzo ga-enye aka ibelata oke ihe mberede okporo uzo. Site n'uzo di otu a, a ga-eji belata oke ihe oghomu nke onwu ndi njem n'okporozo na-enweta. Idris (1997) bu onye oru okporozo ngalaba Rodu Sefti Kopuzu kowara ma kwadokwa ihe Ogunjumo (1986) kwuru site na ikwu na ndi otu oru a ga-anu n'okporozo mgbe dum ihu na ndi njem gara dika iwu siri kwuo.

E nwere ndioru goomenti oru ha buihuna ihe niile ndi a gara n'usoro kwesiri. Ufodu ndioru a gunyere ndioru Rodu Sefti Kopez, ndi nlekota onodu ugboala na akwukwo ugboala (vehicle inspection officers – V.I.O.), ndi uwe oji njemala (road traffic policemen), na ndi na-elekota ngafe ndi njem na ihe e ji eme njem (traffic workers. Viashima (2009) kwuru na ndi nchekwaba uwe oji na ntuzi aka ugboala na adi ike n'oru ha, itinye ihe mbelete ogogo oso ugboala (speed bumps), ihu na etinyere iwu na-achi okporozo n'oru di ka itinye eriri oche (seat belt), okpu isi (crash leading), iza ma o bu ikpo ekwentu mgbe a na-akwo ugboala dgz. Nke a ga-enye aka iwepu ihe egwu di n'ime njem. Chikolo (1998) kwuru na ndi njem kwesiri inwe ezi nchekwaba oge ha no na njem. O mere ka o wee anya na njemala bu ihe kwesiri ka a kpachapuru ndi njem anya nke oma. O kwuru na-ebumnobi njem buihuna e nwere ngagharike mmadu, ngwa ahia, ozi dgz site n'otu ebe gaa n'ebe ozo. O mere ka amata na mkpa mmadu nwere na ndu di ka nri, uwe na ulo bu nke agahi enweta n'obodo o bu

ma e wezuga njem. N'ih nke a ndi njem kwesiri inwe ezi nlekota.

Otu ndi odee e meela ntughari site n'otu asusu banye n'asusuozo. Nke a putara isi n'asusu nzimozi (source language) banye n'asusu nataozi (target language). A tughari "women of owu" nke Femi Osofisan dere site n'asusu bekee gaa n'asusu Igbo nke onye tughari ya bu Ojiako (2010). O gbasoro usoro ntughari di iche iche wee mee ntughari ya. Ntughari Ojiako nwetara nsogbu ntughari di iche iche dika nsogbu odinaala. Ojiako (2010) ruturu aka n'ime ntughari bu igba, onye na-eme ntughari kwesiri ima ihe gbasara asusu, ntughari nakwa omenala asusu oji eme ntughari.

E mere nchocha nsogbu odinaala n'itughari ilu Igbo gaa n'asusu Bekee. Ilu bu otu okpurukpu ihe mejuputara odinaala asusu Igbo nke onye mere nchocha a bu Ekegbo (2012). Nke a mere o naghidi adicha mfe itughari ilu Igbo gaa n'asusu ozo n'ih na asusu a na-ebufe ilu kwesiri ka ntqala omenala ya yite nke asusu nzimozi ma nke a adighi mfe inweta. Nchocha Ekegbo (2012) lebara anya na mputara ilu Igbo, njimara ilu Igbo na uzo di iche iche e si ekwuputa ilu. Nke a kpaliri ajuju ndi a: gini bu ilu? Kedu ka ndi Igbo si e ji ilu aru oru?, ilu Igbo enwere ike idaba n'asusu bekee iji ya ruo oru? Ihe ndi a bu ime ka o diri ndi na amaghi asusu Igbo mfe ighota ilu Igbo di ka atughari ya n'asusu bekee. Ntughari a nwetara nsogbu odinaala nke mere ka Ekegbo jiri ilu bekee yitere ilu Igbo were nochie anya ufodu ilu ndi o nweghi ike itughari.

E mere ntughari iduuzi "Eze goes to school" nke Onuora Nzekwu dere site n'asusu bekee gaa n'asusu Igbo onye mere ntughari a bu Uzalor (2010). Uzalor nwetara nsogbu di iche iche na ntughari ya. O lebara anya n'omenala asusu nnata ozi nke oma. Uzalor (2010) kwuru na ntughari a ga-enye aka iweghachi omenala ndi na-achio inwu anwu. O ga-emepe anya ndi oguu imata ufodu ihe gbasara omenala ha. O ga-

enye kwara ndi na-amu ihe gbasara ntughari na asusu aka nke ukwu.

A tughariri Ala Bingo nke D.N. Achara dere site n'asusu Igbo gaa n'asusu Bekee nke Medolu (2010) mere ntughari a. Medolu gbasoro usoro ntughari di ka echiche kacha yie echiche, mbiteokwu na mbufe wee ruo oru ya. Ntughari ya nwetara nsogbu ntughari di iche iche di ka nsogbu asusu olu ndi.

Nsogbu ndi ozoo bu nsogbu amumechiche (semantic problem), nsogbu ilu na akpaala okwu, nsogbu agwa na nsogbu akanka. O kowaputara na ufodu omenala Igbo ndi o ruturu aka n'oru ya ga-enyere ndi Igbo na-anaghi aghota asusu Igbo nke oma aka imata ufodu ihe di na omenala Igbo. O kwuru na o ga-agba ndi oru agumagu na ntughari ume inwe mmasi n'oru ha ma si n'uzoo ahụ kwalite agumagu na ntughari.

4. Atutu Nchocha

Atutu a gbasoro bu atutu njiaruru nke Okammuta Haris Vemer weputara n'afu 1976. Atutu a na-ekwu maka itinye n'oru ihe niile ga-eweta ezi echiche na ntughari. Atutu a ga-enye aka igbochi nsogbu a na-enwe na ntughari site na igbaso iwu na usoro na-achi ntughari. O mere ka aghota na onye na-eme ntughari ga-adi njikere igbaso usoro lingwistiks wee mee ntughari ya n'ezi usoro di mma. A gbasoro atutu a n'ihu na-eji usoro "Skopus" eme ntughari.

Ihe ozoo e ji gbasoo atutu a mee ntughari nchocha a bu maka na atutu njiaruru a na agbado ukwu na ngwara lingwistiks na aka nka. Ha bu akuresi, ndoko okwu/utoasusu (grammaticalness), usoro okwu (syntax) ndoko ahiri mgbagwoju (complex sentences structure) na nguwa (fluent reading). Ihe ndi a mere ka ntughari a weputa ezi echiche n'asusu nnaatozi bu nke eji maka ya wee mebe ya.

5. Usoro Nchocha

E nwere ahum anya ihu n'ihu n'etiti ndioru nleta ndi njem na ugboala ha.

Anyi nwetara otutu ihe nyere anyi aka na nchocha a site n'aka ha. Anyi gwara n'oba akwukwo ma guo akwukwo di iche iche banyere isiokwu a. Anyi sikwa na ntaneti wee nwetaotutu ihe mmuta di iche iche nyere aka na nchocha a. o bu usoro ndi a ka a gbasoro wee kpaa ya bu nkata o ghoo ngiga.

6. Ngosi na Nyocha Data

N'ebe a anyi ga-eweputa mputara nchoputa nke nchocha. Na nchocha a elebara anya na ime ntughari banyere okwu metutara akuku ahụ, nkenudi ngwa njemala nakwa ndioru njemala. E kewara ya na nkega ndi a:

i) Ntughari okwu metutara akuku ahụ na nkenudi ugboala

ii) Ntughari okwu metutara nkenudi ogbatumtum

iii) Ntughari okwu metutara ndioru njemala

Ugbu a ka anyi hu ha n'uju:

D) Ntughari okwu metutara akuku ahụ na nkenudi ugboala

Ugboala bu ngwa nwere ukwu (tyre) ano nke o ji aga ije. Ugboala e ji eme njem n'okporozo bu nke e ji mmanu akwo. Udidi ugboala e nwere n'okporozo e ji eme njemala gunyere, obele ugboala (cars), kuupu (coope), lorizi (lorries), ugbo nkupu (tippers) dgz.

Akwara ugboala site n'aka Kelly (1996) dika ngwa o bu na-atughari udidi ike o bu n'onodu ogiga. O kowakwara ya ozoo dika ihe nwere ukwu nke inyinya ma o bu anuhia o bu na-adokpu ya. Nkwa ozoo o nyere ya bu ngwa njem nwere ukwu ma na agara onwe ya. Ukwu ya ga-adi opekata mpe ato ma nwee onye na-akwo ya. Akwukwo nkwa okwu osufod kwara ugboala dika igwe na-agba n'okporozo nke nwere njini nakwaukwu ano. O newkwara ike ibu mmadu. Lee tebulu na-egosiputa ntughari okwu metutara akuku ahuna nkenudi ugboala;

WORD	MEANING	MKPURUOKWU	NKOWA
Air filter	Used to filter air	Nza ikuku	Ọ na-a zacha ikuku
Alternator	Charges battery	Mmenwo ike	Mmenwo ike ụgbọala
Approach/slip road	A road through which you can join the main road	Ụzọ mbata	...
Articulated truck	It can change into any form	Ụgbọala mgbanwe	O nwere ike ịtughari n'ụdị bula
Attendant	One who meets the customers demands	Onye nleta ndị ahịa	Ọ bụ onye na-eleta ndị ahịa ma nye ha ihe ha chọrọ
Back	Rear of the car	Azụ	Ngwucha ụgbọala
Back fender	Side of the back of the car	Akụkụ azụ	Akụkụ azụ ụgbọala
Battery	Power for car to operate	Ike ọkụ	Ike iruorụ ụgbọala
Body side moulding	Side of the front mirror	Akụkụ isi enyo	Akụkụ isi enyo ihu
Break down truck	Used in towing broken down	Ụgbọ ndọkpụ	E ji ya ad ọkpụ ụgbọala mere mmebi
Bumper	Back/front protector	Nchedo	Ichedo ihu/azụ
Caravan	Bus that carries passengers/travellers	Obu ndị njem	Ụgbọala obu ndị njem
Carriage way	A way for carrying loads	Ụzọ ibu	Ụzọ ebe esi ebu ibu
Central reservation	A reservation at the centre	Ebe ndobe	Ebe ndobe n'etiti
Coach	Big bus for carrying people	Nnukwu ụgbọala	E ji ya ebu otutu mmadụ
Container lorry	Used in carrying big loads.	Ụgbọala kọntena	Ọ na-ebu ono okpomu na -ebu ngwa ahịa
Convertible car	A car that can be converted in various shapes	Ụgbọala ntughari	Ụgbọala e nwere ike ịtughari n'ụdị dị iche iche
Coupe	Small private car	Ụgbọala onwe	Ụgbọala pere mpe nke onwe
Crash barrier	Road for passers by	Ụzọ ngakọ	Ebe ụzọ ngakọ dị n'elu

Disk brake	Plate that holds the brake	Efere njiokụ	Efere iji jide okụ
Distributor	Distributes power, oil etc	Okesa	Nkesa ike, mmanụ dgz
Door handle	For opening/closing	Aka ụzọ	Iji mepee ma ọ bụ mechie ụzọ
Estate car	A car that serves the estate	Ụgbọ ogbe	Ụgbọala eji ebu ndị ogbe
Exit, slip road	A road from where you can go out	Ụzọpupụ	Ụzọ ebe inwere ike isi pụọ
Fly over bridge	A road constructed above the ground that you can work on	Ebe ngafere elu	Ọ bụ ebe e si aga
Front fender	Front side	Akụkụ ihu	Akụkụ ihu ụgbọala
Front wheel	The front tyre of the car	Okpa ihu	Okpa ihu ụgbọala
Garage	A place where cars are packed	Ebe ndọba	Ebe a na-adọba ụgbọala
Grill	Air inlet	Mbute ikuku	Ibubata ikuku
Hard shoulder	An exit for emergency	Ụzọ mgbakpu	Ụzọ mgbapụ n'ihe mberede
Head light	Light at the front of the car	Okụ ihu	Okụ dị n'ihu ụgbọala
Hood/bunnet	Covers the engine and other things in the car	Mkpuchi ihu ụgbọala	Ọ na-ekpuchi obi ụgbọala na ihe ndịozọ
Hub cap	Wheel cover	Mkpuchi okpa	Ihe e ji kpuchie okpa ụgbọala
Indicator light	Directs movement	Ntuzi okụ	Okụ ntuzi ebe ogiga ụgbọala
Trafficator light	Light that shows direction	Okụ ntuziaka	Okụ nzi ebe ogiga
Jeep	A car with big tyres	Okwụotọ ekeleze	Nnukwu ụgbọala nwere okpa ukwu
Lane	A place where vehicles can ply on	Ọwa	Ọwa iga ụzọ
License plate	Where the number of the car is written	Efere akara ụgbọala	Ebe a ka ana-edede akara ụgbọala
Limousine	This is a pressure car	Ụgbọala obi uto	Ụgbọala obi uto ogaranya
Line shaft	Rope inside car	Udọ	Udọ dị nime ụgbọala
Lorry	Used in carrying goods	Ụgbọala ibu	E ji ya ebu naanị ibu
Motor way	Route where the car passes	Ụzọogiga	Ụzọ ebe ụgbọala si aga
Muffler	Aids smoke emission	Nnupu anwuru	Achicha nnupu anwuru ụgbọala
Oil filter	Removes dirt from oil	Nza mmanụ	Nzacha inyi mmanụ
Outside mirror	Mirror for seeing outside	Enyo mputa	Enyo mputa iji hụzọ
Petrol station	A place where petrol is sold	Ọdọigba mmanụ	Ọdọ ebe a na -ere mmanụ ụgbọala
Price indicator	A machine that shows price of the fuel	Nzi onụ ahia	Ngwa na -ezi onụ ahia mmanụ ụgbọala

Quarter window	Small side of the window	Nkebi mpio	Mpekere akukū mpio
Radiator	Holds water	Mbu mmiri	Mbudo mmiri ụgbọala
Rearview mirror	Used for seeing the back	Enyo ihu azu	E ji ya ahụ azu ụgbọala
Road sign/sign post	A sign that indicates how you go/move on the road	Ntuzi aka ụzọ	Ntuzi aka na -ezi ihe a ga -eme n'okporo ụzọ
Roof post	Side of the door	Akukūzọ ụgbọ	Isi akukūzọ ụgbọala
Round about	A place where you turn round	Ụzọ mgba okirikiri	Ụzọ ebe ntughari okiri kiri
Saloon	A portable private car	Ụgbọala onwe	Ụgbọala onwe di mpe
Seat	Structure for seating	Oche	Ihe nnyo ala
Shield	Cover	Mkpudo	Mkpudo ihu ụgbọala
Spare wheel	Extra wheel for the car	Nchere okpa	Okpa ozọ edebere edebe
Sports car	A car for walker about	Ụgbọala mkpaghari	Ụgbọala mkpaghari nke onwe
Steering wheel	Directs the movement of the car	Aka ụgbọala	Ọ na-ahazi ogiga ụgbọala
Sun roof	Sun protector	Nche anwu	Ichekwaba anwu
Tail light	Light at the end	Oku azu	Oku di n'azu ụgbọala
Tanker	A vessel for transporting quantities of liquid	Ụgbọala ododo afọ	E ji ya ebu mmanu dgz.
Transmission	Distributes power in all the parts of car	Nyefe ike	Inyefe ike n'ak ukū ahụ ụgbọala niile
Trunk/boat	Space for carrying load in a car	Obu ibu	Ohere e debere maka ibu n'ụgbọala
Under pass	A road underneath	Ogiga okpuru	Ukpuru ebe e si a ga-uzo
Van	Used in carrying money and other things	Ụgbọala obu	E ji ya ebu ego na ihe ndi ozo
Warning light	A light that cautions or notifies	Oku idoka okporo ụzọ	Oku na-eziputa ido aka na nti
Watering can	Used in pouring water	Mgbasa mmiri	Ọ bu mgbasa mmiri isa ụgbọala
Wind shield	Protects from wind	Mkpuchi ikuku	Ona-ekpuchi onye no n'ụgbọala puo n'ikuku
Wind shield washer	Washes/clears the car cover	Nsacha nchekwa ihu	Ọ na-asacha ihu enyo ụgbọala
Wind shield wiper	Clears the wind shield of the car	mficha nchekwa ihu ụgbọala	Ọ na-eficha ihu enyo ụgbọala
Window	An opening in a car covered with glass	Mpio	Oghere di n'ụgbọala e ji ugegbe mechie
Window frame	Structure that hold the window	Mwube mpio	Ihe wubere mpio ụgbọala

ii) Ntughari okwu metutara nkenudi Ogbatumtum

Ka anyi leba anya na ngwa nke abuo e ji eme njemala nke buogbatumtum. Ogbatumtum bu ngwa njemala nke na-enwe ukpuruukwu abuo. Bryan (2017) kwara ya dika ngwa o ji

ike aruru na-enwe ukwu abuo. A na-enwe ogbatumtum nke onwe (private) nakwa nke mkpata ego (commercial). Onye na-agba ogbatumtum kwesiri ihi asaa n'anya. Dika nchocha a siri di anyi ga-eleba anya gbasara okwu ndi metutara nkenudi ya. Lee ha na tebulu a:

Mkpuruokwu Ndi Metutara Nkenudi Ogbatumtum

Word	Meaning	Mkpuruokwu	Nkwa
Standard motor cycle	This type of motorcycle is commonly seen on the road. Its common because it is easy to ride. It is constructed in a way that the hands and feet are free.	Ogbatumtum okwuru	Nke a bu ogbatumtum a na -ahukari n'okporozo. Ihe mere ka odubara bu maka na-odi mfe ikwo. Etu e siri ruo ya mere ka aka na ukwu onye na-akwo ya ghara inwe mmekpa ahụ.
Sports bike	This is the type of motor cycle used for sports. It is very big and light to convert to different shapes. It is made of different engines.	Ogbatumtum egwuregwu	Nke a bu nke a na-eji eme egwuregwu. O na-adi ntutu (big). O na-agba oke oso ma d ikwa mfe nt ughari. A na -ejikwa njini di iche iche aru ya.
Touring motorcycle	It is used for going round the town and can carry only one person. It can go to very far places.	Ogbatumtum ngaghari	E ji ya eme ngaghari baa n'ime obodo di iche iche. O bu naanotu onye ka o na-ebu. O na-agakwa ebe di anya.
Cruiser motorcycle	This is built in a way to go round the towns and express roads.	Ogbatumtum ogazuebe	A ruru ya maka igazu ebe niile n'ime obodo nakwa okporozo awara awara.
Adventure bike	It is also called ADV motorcycle. It has high seat and comfortable place to keep hands. It has a microphone and modern computer	Ogbatumtum nchoputa	A na -akpokwa ya "ADV motorcycle". O na-enwe oche di elu nakwa ebe idebe aka di mma. Nwekwaa igwe na -ekwu okwu na ngwa komputa ogbara ohuru.
Endure and dual - sport motorcycle	It is used for racing in bushy and untarred road. It is strongly constructed for daily use.	Ogbatumtum nriahu na otutu egwuregwu	E ji ya agba oso n'ebe uzọ siri ike ma ebe dika ohia. a r usiri ya ike maka iji jee ozi kwa ubochi.
Gear petrol bike	This moves on a very high capacity.	Ogbatumtum nnyeoku	Nke a bu ogbatumtum puru iche site na udidiokwo na-enye. O na-agba oke oso n'ih inye oku a.

iii) Ntughari Ndi Oru na Okwu Metutara Ndi Oru Njemala

Word	Meaning	Mkpurukwu	Nkwa
Federal Road Safety Corps	Travelers and vehicle inspectors	Federa Rodu Sefti Kooz	Ndi nleta ndi njem na ugboala
High ways	A road or direction from one place to another	Uzo awara awara	Uzo ebe ugboala na mmadu na-aga.
Road traffic crashes	Accidents on the road	Nsuko	Inweta ihe mberede isuko onu n'okporozo
Drivers	One who causes a vehicle in motion	Okwugboala	Onye okwugboala
License	A permit	Akwukwo ikike	Akwukwo ikike ikwo
Driver's license	An authority give to a driver	Akwukwo ikike okwugboala	Akwukwo ikike ikwugboala
Road worthiness certificate	Certificate to use the road	Asambodo ogiga	Asambodo nke onye okwo nwere igba n'okporozo
Speed limits	The smallest and highest speed to ply	Ogogo oso	Ogogo oso onye okwo
Commission	To send on an official charge	Komishonu	Nhanye ije ozi
Road users	Those who make use of the road	Oga n'okporozo	Ndi na-aga n'okporozo
Obstructions	Hindrances/impoundments	Ihe mgbochi	Ihe ndi na-eweta mgbochi n'okporozo
Public	General/people as a whole	Ohanze	Ohanze ndi ihe metutara
Road criminals	Road breakers of law	Ndi omekome	Ndi omekome n'okporozo
Certificate	Document of evidence	Asambodo	Asambodo akwukwo agbam ama
Inspection	Act of examining something	Nyocha	Nyocha njem
Issuance	Giving out	Inye	Inye ikike
Training	Imparting and acquiring	Ikuzi	Ikuzi ndi njem
Testing	Trialing or proving	Nwale	Nwale ndi njem
Riders card	Paper of authority to ride	Akwukwo ikike	Akwukwo ikike izo igwe
Public lectures	General teaching	Nkuzi	Nkuzi oha mmadu
Signs	Indicators on the road	Ntuziaka okporozo	Ntuziaka nke okporozo
Vehicle license	Vehicle permit	Akwukwo ikike	Akwukwo ikike ugboala
Issuance certificate	Giving out paper of evidence	Asambodo aka mbe	Asambodo inweta igba ama aka mbe.

State carriage permit	State certificate to allow to carry load	Ikike ibu	Ikike ibu ibu nke steeti
Tow rope	Thick strings used to pull	Udo ndokpu	Udo ndokpu ibu
Touch light	A handy light	Oku nji n'aka	Oku njiaka ihuuzo
Offence	Law	Iwu	Iwu ji onye njem
Penalty	Punishment	Ntaram ahuhu	Ntaram ahuhu onye dara iwu
Detection	Find out	Ichoputa	Ichoputa ndahie iwu
Crime	Violation of law	Mpu	Mpu onye njem mere
Protect	Defend/guide	Nchekwaba	Nchekwaba nye onye njem
Properties/ Belongings	Something that is owned	Ngwongwo	Ngwongwo onye njem
Police	Civil force	Onye uwe ojii	Onye uwe ojii okporouzo
Offender	Law breaker	Oda iwu	Onye oda iwu
Arrest	Stop	Inwudo	Inwudo onye dara iwu
Prosecution	Act of charging	Ima ikpe	Ima onye dara iwu ikpe
Person identification	Giving information of a person	Ikowaputa	Ikowaputa onye njem
Rescue	Set free	Inaputa	Inaputa onye njem
Investigate	Look into	Ichoputa	Ime nchoputa n'okporouzo
Broken down	No longer in walking order	Mebiri emebi	Ngwa njemala ndimebiri emebi
Obstruction	Hindrance	Ogbatuhie	Ogbatuhie n'okporouzo
Authorize	Grant power	Ikike	Ikike iruoru
Traffic	Pedestrians/vehicles on the road	Ogiga	Ogiga n'okporouzo
Traffic officers	Workers on the road	Ndi nhazi ogiga	Ndi nhazi ogiga n'okporouzo
Respond	To say something in return	Iza oku maobuinye aka	Iza oku maobu iny aka n'okporouzo
Abandoned vehicles	Given up vehicles	Ugbala agbahapuru	Ugbala agbahapuru n'okporouzo
Agency	The officer	Otu iruoru	Otu iruoru n'okporouzo

7. Usoro ntughari a gbasoro

Ntughari kwesiri inwe ezi usoro iji weputa ezi echiche nke di n'ime akwukwo nzimozi. Anyi ga-elebanye anya n'usoro di iche iche e jiri mee ntughari na nchocha a. Ha gunyere:

- i) **Mbite (borrowing)** – Ebe enweghi ike inweta okwu Igbo,

onye ntughari na-ebite okwu were mee ntughari di otu a. Na nchocha a, a hutara nke a na mkpuruokwu di ka
Federal – Fedra
Corps – Kooz
Safety – Sefti
Commission – Komishonu

Container – Kọntena

Computer - Kọmputa

ii) **Echiche kacha yie echiche**

(equivalence): Nke a bụ usoro a na-agbaso na ntughari site na iweputa echiche nke mputara di na mkpuruokwu o bula. A na-eji mkpuruokwu dabara adaba wee weputa mputara echiche o bula. Ka anyi weputa imaatu dika o di na ntughari ngwa njem ugboala:

Battery – Ike oku

Speed limit – ogogo oso

Driver – Okwougboala

Distributor – Okesa

Headlight – Oku ihu

Steering wheel – Aka ugboala

Garage – Ebe ndoba ugboala

Price indicator – Nzi onu ahia

Fuel tanker – Afọ obu mmanu

iii) **Usoro odidihe (Modulation):** E

nwere mkpuruokwu ndi e mere ntughari ha dika odidi ha siri di. A ha e nyere ntughari mkpuruokwu a bu dika udidi ha ma o bu agwa ha nwere siri di. Na ntughari okwu ndioru na ngwa njemala, anyi hutara imaatu ndi a:

Certificate – asambodo

Police – uwe ojii

Lane – Owa

Properties/belongings – ngwongwo

Flyover bridge – ebe ngafere elu

Tanker – Ododo afọ

Rail line – Okporoigwe

E mere ntughari ndi a dika odidi mkpuruokwu ha siri di.

iv) **Ntughari usoro nsinoru:** Nke a bu ntughari mkpuruokwu a na-enweta site n'itughari mkpuruokwu dika oru aha na-aru siri di karisja n'asusu nnata ozi. Imaatụ mkpuruokwu asusu nzimozu bu nke a tughariri dika oru ha n'asusu nnataozu siri di gunyere ndia:

Grill – mbute ikuku

Abandoned vehicle – ugboala agbahapuru agbahapuru

Sun roof – mkpudo anwu

Ticket office – ulo akwukwo ikike

Boot/bunnet – mkpudo ihu ugboala

Petrol station – Odogba mmanu

Watering can – mgba mmiri

License plate – efere akara ugboala

Warming light – Okudodo aka

Approach road – Uzọ mbata

Foot peg – nzodo ukwu

Under pass – ogiga okpuro dgz.

Ndi a bu imaatu ntughari okwu e mere site n'oru mkpuruokwu ndia na-aru.

v) **Usoro ntughari onodu**

(transposition): Nke a bu ntughari okwu a na-enwe site na igbanwe maobu itughari onodu mkpuru okwu n'asusu nnataozu ya ka o wee nye ezi echiche. Na ntughari okwu ndioru, akuku ahụ na nkenudi ngwa njemala anyi hutara omumatu dika ndi a:

Estate car – Ugbo ogbe

Indicator light – Oku ntuziaka

Door handle – Aka ụzọ
 Air filter – Nza ikuku
 Brake disc – Njikọ ngakọ
 Turn signal – Nzi ntughari
 Tail light – Oku azu
 Brake clipper – Njikonjioku
 Waiting room – Ulo nchere
 Luggage office – Ulo ibu
 Speed limit – Ogogo oso
 Turn signal – Nzi ntughari
 Triple clamp – Njikọ atọ
 Sports car – Ugboala
 egwuregwu dgz.

Ndi a bu mkpuruokwu ndi weputara usoro ntugharionodu.

vi) Usoro ntughari mgbubi na ilomi (paraphrasing and chunking): Nke a bu usoro a na-eji eme ntugharisite na igbubilata ogologo okwu sitere n'asusu nzimozi. A na-egbubi okwu ndi a site na iweputa naani echiche ha. Na nchocha nke e mere anyi zutere okwu ndi a dika:

State carriage permit – akwukwo ikike

Road traffic crashes – nsuko

Road worthiness certificate – Ikike ogiga

vii) O d i k a / N s o t a (Approximation): A na-eji ya aruru oge e nweghi okwu ozo a ga-eji nochite anya mkpuruokwu di otua n'asusu nnataozi. Nsota okwu ndi a na-enwe otu mputara echiche n'asusu nnataozi. Imaatu dika o siri di na nchocha anyi mere bu ndi a:

Riser – Mbuni

Chain – Oyoکو njiko igwe

Engine – Onye ike

Jeep – Okwuto ekele eze

viii) Ntughari Nsonelu (calque): Nke a putara itughari okwu ka o si di n'asusu nzimozi were banye n'asusu nnataozi na-enweghi mgbanwe. Usoro ntugharia metutara mkpuruokwu nakwa mkpuruokwu imaatu:

Seat – oche

Compartment – nkebi

Whistle – opi

Lane – owa

Back – azu

Distributor – okesa

ix) Ntughari okwu nye okwu (Literal translation): Nke a bu usoro ntughari okwu nye okwu. A na-ahuta ya n'etiti ahiriokwu oge ana-eme ntughari. Echiche ahiriokwu nzimozi anaghi agbanwe n'asusu nnataozi. Imaatu gunyere:

It is made of different engine – Eji njini di iche iche aru ya.

It has high seat and a comfortable place to keep hands – O na-enwe oche di elu nakwa ebe idebe aka di mma.

This moves on a very high capacity – Nke a na-aga n'ogogooso di elu

This type of motorcycle is commonly seen on the road – A na-ahutakaridugbatumtum a n'okporozo dgz.

8. Uru Ntughari e mere na Nchocha a bara

Ntughari e mere na nchocha a bara nnukwu uru n'ụwa dum tumadi n'asusu Igbo. Uru ntughari a bara gunyere:

- i) Ntughari e mere na nchocha a ga-enye aka inwe akwukwo agumagu maka njemala n'asusu Igbo.
- ii) Ntughari a ga-enyekwa aka ikwalite asusu Igbo site na ime ka e nwee mmuba mkpuruokwu ohu.
- iii) O ga-enye aka iweta udo n'etiti mba na mba, obodo na obodo nakwa mmadu na ibe ya.
- iv) Ntughari e mere na nchocha a ga-enye aka ikwalite onodu azum ahia. N'ihi na imata mputara asusu nzimozi n'ime asusu nnataozi ga-eme ka asusu doo anya kari.
- v) Ntughari e mere na nchocha a puru ibu uzọ mmadu ga-esi akpata ego ma onye ahụ biputa ya dika akwukwo ma ree ya. Ozọ, onye ahụ nwere ike itinye ya na ntaneeti. Onye chorọ igu ya ga-akwu ego tupu e mepeere ya. Onye ahụ nwekwara ike iba n'oru ntughari akwukwo ozọ.

9. Nchikota

Isiokwu anyi lebara anya na nchocha a bu ntughari okwu metutara njemala. Mkpolite lebara anya na mputara ntughari nakwa mkpa ntughari di n'etiti mmadu na ibe ya. O rutukwara

aka maka nhazi nke mmadu na ugboala na njemala. E weputara mbunuche ga-enyere ndi ochicha aka ime ihe ebu n'obi n'oru nchocha a. Ebumnobi bu imata etu e nwere ike isi jiri asusu Igbo wee kowaa njemala nakwa otutu ihe ndi metutara ya. Ozọ bu imuba mkpuruokwu nke ga-enye aka n'oganiru asusu Igbo. E mere ntughari agumagu ma weputa ode ndi derela ihe banyere ntughari. Ha bu odee Ajunwa (2014), Edebiri(1982), Nwadike (1972), Udo (1978), dgz. N'aka nke ozọ, e weputara odee ndi merela ntughari site n'otu asusu banye n'asusuozọ. A gbasoro atutu njiaruru nke Okammuta Haris Vemer weputara n'afọ 1976 wee mee nchocha a. Atutu a na-ekwu maka itinye n'oru ihe niile ga-eweta ezi echiche na ntughari. O mere ka aghota na onye na-eme ntughari ga-adi njikereigbaso usoro di mma.

N'ikpeazu, oru ntughari a na-egosi na e nwere ike itughari ihe e dere ede o bu site n'otu asusu banye n'asusu ozọ na-agbanyeghi asusu e jiri dee akwukwo nzimozi ya. Anyi gbasoro usoro ntughari di iche iche iji huna e weputara ezi echiche na ntughari. Nke a mere na enweghi mgbagwoju anya ma o bu mfu ozi na ntughari a. o bu uzọ di otu a ka e siri hazie oru nchocha a ma mee ka ebumnobi ya buru nke e mezuru.

Edemsibia

Ajunwa, E. (2014). A text book of translation. Theory and practice. Onitsha: Enovic Publishing Company.

- Bryan, T. N. (2017). Meaning and types of motorcycle. Retrieved from www.cycleworld.com, accessed on September 9th, 2019.
- Chikolo, A. A. (1998). Issues in transportation planning and management. Nigeria: NITT.
- Edebiri, I. (1982). Aspects of the Language and translation. New York: Harcourt Brace Jovonovich.
- Ekegbo, (2012). Nsogbu qdinala n'ntxghar[ilu Igbo gaa n'asxsx Bekee. (Unpublished M.A dissertation), Nnamdi Azikiwe University, Awka.
- Idris, G. (1997). The revised highway code. Abuja: Federal Road Safety Commission, Nigeria.
- Kelly, C. (1996). Definition of car. Retrieved from <https://www.merriamwebstar.com>... Accessed on 21/02/2020.
- Medolu, A.O. (2010). "A translation of Alabingo" by D.N. Achara from Igbo to English: problems and principles" unpublished M.A. Degree thesis. Nnamdi Azikiwe University Awka.
- Newmark, P. (1981). Approaches to translation. New York. Pergamon Press.
- Nwadike, I. (2002). Igbo language in education: An historical study. Obosi Pacific Publishers.
- Nwadike, I. U. (1997). Theory and practice of translation. Unpublished lecture Note.
- Odeleye, J.A. (2004). "Rail option in urban transportation". In: Vandu-Chikolo, A.A. Ogunsanya and A.G. Sumalia (ed) Perspectives on urban transportation in Nigeria. Published by Nigerian institute of transportation technology NITT Zaria. Pp.156-170.
- Ogunjumo, A. (1986). The patterns of trip generation at Ile-Ife. Journal of Nigerian Institute of Town Planners, vol. VI and VII, pp. 99- 114.
- Okpala, D. C. (1981). Urban traffic management in Nigeria cities: The necessity for mass transit priorities in Nigeria. Lagos: Heineman Nigeria.
- Udo, R. K. (1978). Geographical regions of Nigeria. (4thed.). London: Heinemann.
- Uzualor, J. (2010). Translation of Eze goes to school from English to Igbo. (M. A. Dissertation Thesis), Nnamdi Azikiwe University, Awka
- Uzualor, J. (2017). Translation of "unknown destination" from English to Igbo. (Unpublished Ph.D thesis), Nnamdi Azikiwe University, Awka.
- Viashima (2009). "Government policies and mass transit in Nigeria". Heineman Nigeria, Ltd.